

BIGARREN ERAKASPENA

PIARRES 2

Ainsi ,les chose et les gens, tous, baignaient dans le bonheur total, (étaient parvenus au bonheur complet), quand, soudain, un jour, là, un vilain nuage s'étendit prenant le Mondarrain, Hartzamendi et les hauteurs d'Itxassou, au milieu de l'après-midi, d'abord blanc éclatant, puis sombre et à la fin, entièrement couleur cendre.

Il semblait un monstre qui allait en s'enroulant, comme s'il voulait ramasser tous les poisons des hautes montagnes. Et, maintenant, il allait et, gonflé des ces poisons, il venait comme un obèse vers les plaines.

Et, dans tout le Labourd, furent pris de frayeur, les gens, les animaux et presque les choses. C'étaient les premiers jours de juillet, et, de tous côtés, les champs , aussi loin que portait le regard on aurait dit qu'ils étaient couverts de blés dorés qui attendaient la faux aiguisée. La faux leur arrivait ce jour, mais quelle faux, quelle espèce de faux.

L'effrayant nuage arrivait donc tandis qu'un vent tourbillonnant, après l'avoir pris l'amenait de tous côtés. Au loin, le vacarme, le fracas, on pouvait deviner un grondement sourd qui donnait la frayeur à tous. Et, ensuite, les éclairs jaillirent de la cendre épouvantable.

Quel orage !!! Santa Barbara ayez pitié de nous!

Idazlariak mustro bati berdikatzen du lanho itsusia (mustro bati berdikatzen dio)
Mustroak bortuetako posoinak bildu ditu oro kurumilkatzen.
Beldurrez lastatua zen jendea, munduko bukaera iduri duelako (zitzaion)
Hautsa : cendre – errautsa : poussière - osogune : perfection - Mustro –eren suge
Bortuak :pâturages de hautes montagnes (ou les hautes montagnes)
Ortanza : orage (ihurzuria) – faux : sega, tailia – adolescence : moroin adina.

GRAMATIKA

Noiz eta : au moment précis où:

1-au moment précis où je l'ai connue, je l'ai aimée : Noiz eta ere ezagutu baitut, maitatu dut.
2-Noiz eta ere etorriko baita joanen naiz haren ikusterat : Dés qu'il arrivera j'irai le voir.
3-Noiz eta ere azeria zilotik (ohantzetik, aterbetik) ateratu baitzen, bi sakurek zango zalukilakoekin ito zuten jauts bakar batez : Au moment où le renard sortait du trou, deux chiens aux pieds agiles l'étranglèrent d'un seul bond.
4-au moment où je vis le lièvre sortir de son trou, je le tuais d'un seul coup de fusil :Noiz eta ere erbia ikusi bainuen bere zilotik ateratzen tiro batez hil nuen.
5-Au moment où il vit l'ours sortir du fourré à 10m de lui, il eut juste le temps de monter dans sa voiture : Noiz eta ere artza ikusi baizuen, sasitik ateratzen, hamar metretan hartarik, doia ukan zuen denbora bera beribilat igaiteko.
6-Au moment où je le vis, il s'en allait déjà : Noiz eta ere ikusi bainuen, jada bazoan.
7-au moment précis où je vis le loup sortir de son trou, d'un coup de fusil je le tuai : Noiz eta ere ikusi bainuen oxoa bere zilotik ateratzen tiro batez hil nuen.
8-Au moment précis où je m'endormais, j'entendis un bruit dans la maison : Noiz eta ere lokartzen bainintzen, etxean arrabots bat entzun dut. (azantz bat)
9-Au moment où j'appris que la guerre venait d'éclater, j'étais dehors, il pleuvait à torrent et les cloches de l'église sonnaient à toute volée :Noiz eta ere jakin bainuen gerla piztu berria zela, euria ari zen turrustaka (jautsahala) eta elizako ezkiek dandara joiten zuten.

ITZULPENA:

IBILI – marcher - indicatif

1-Il marchait lentement, il était très méfiant, surtout dans ce lieu désert, une femme le suivait, elle était riieuse et gaie, elle n'avait pas peur :

2-Ces adolescents se comportent mal :

UKAN – suppositif éventuel – 1^{ère} forme
3-Si j’avais su, je l’aurais fait:
4-Si j’avais assez d’argent, j’achèterais un appartement :
:EGON - rester - indicatif
5-Ils l’attendaient au coin de la rue :
6-Demain je reste toute la journée chez moi :
7-Il fallut que quelqu’un restât pour garder la maison:
8-C’était un remède palliatif et le mal restait toujours:
IZAN – régime indirect - Imparfait
9-Je lui étais très reconnaissant :
10-Aux élections, il nous était toujours favorable :
11-Malgré ce vent violent et cette pluie torrentielle, il vint me voir. C’était la nuit, la tempête était effrayante :
12-A vous autres, il vous était redevable, il vous manifesterait sous peu sa gratitude:
EREMAN – (eraman) –emporter – “emmener – indicatif imparfait-
13-En automne j’amenais mon plus jeune frère à la cueillette des champignons :
14-Dés les premiers jours d’octobre mes parents allaient à la châtaigneraie :
15-Ils ont tué une génisse d’un coup de fusil, à 3 heures du matin dans le champ voisin, ils l’ont dépecée et emportée toute la viande :
IZAN – potentiel - imparfait
16-Le temps était sec, il pouvait monter au toit, ce n’était pas glissant :
17-Hier, vous ne pouviez pas être à Dax à 11 heures, par ce que à la même heure nous vous avons vu au marché à Bayonne :
18-Vous pouviez venir à la réunion et être à l’heure en partant plus tard, il suffisait de prendre ce chemin de traverse :
IZAN – régime indirect -impératif-
19-Sainte Barbe ayez pitié de nous:

-0-0-0-0-0-0-0-

1- Emeki (polliki) zabilan, biziki gibelbeldurtua zen, guziz toki eremu huntan, Emazte bat jarraikitzen zitzaion, irrikora, alaia zen, ez zen beldur..
2- morroin honek gaizki dabilta.
3- Jakin banu, eginen nuen.
4- Diru aski balin banu, egoitza bat erosiko nuke (eros nezake)
5- Haren beha zauden, karrikaren ixkinan.
6- Bihar egun guzian etxean nago.
7- Behar ukan zen norbait egon zadin etxearen zaintzeko.
8- Sendagailu min eztizalea zen eta mina bethi zagon.
9- Biziki eskerdun nintzaion.
10- Bozketan (hautaldietan) bethi aldedun zitzaigun.
11- Haize bortitz hunen eta euri turrustatsu horrengatik ikusterat etorri zitzaion. Gaua zen eta ekaitza ikaragarria zen.
12-Zueri zordun zitzaizuen, eta denbora guti barne haren esker ona agertuko dauzue
13-Larrazkenean nere anaia gazteena onddoketa neraman.
14-Uriaren lehen egunetan hastapenean nere aitamek zeramaten gaztandoiarat.
15- Tiro batez hil dute miga bat, goizeko hiru orenetan, uzoaren pentzean, zatikatu dute, eta haragi guzia ereman.
16- Aroa idora zen, teilaturat igan ziteken, ez zen lerrakora.
17- Atzo ez zintezken izan Akitzen hameka orenetan, zeren oren berean Baionako merkatuan ikusi baitzaitugu.
18- Bilkurarat etor zintezken eta tenorez izan berantago joanez, aski zen zehar bide horren hartzea.
19- Santa Barbara urrikal zaikizkigu.